31989L0594

ДИРЕКТИВА НА СЪВЕТА
от 30 октомври 1989 година
относно изменението на Директиви 75/362/ЕИО, 77/452/ЕИО, 78/686/ЕИО, 78/1026/ЕИО и 80/154/ЕИО относно взаимното признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за лекари, медицински сестри с общ профил, практикуващи стоматология, ветеринарни лекари и акушерки заедно с Директива 75/363/ЕИО, 78/1027/ЕИО и 80/155/ЕИО относно координирането на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на лекарите, ветеринарните лекари и акушерките

(89/594/ЕИО)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и по-специално член 49, член 57, параграф 1 и параграф 2, първо и трето изречение, и член 66 от него,

като взе предвид предложението на Комисията [1],

в сътрудничество с Европейския парламент [2],

като взе предвид становището на Икономическия и социален комитет [3],

като има предвид, че са необходими известни технически изменения на Директиви 75/362/ЕИО [4], 77/452/ЕИО [5], 78/686/ЕИО [6], 78/1026/ЕИО [7] и 80/154/ЕИО [8], последно изменени с Акта за присъединяването на Испания и Португалия относно взаимното признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за лекари, медицински сестри с общ профил, практикуващи стоматолози, ветеринарни лекари и акушерки, както и на Директива 75/363/ЕИО на Съвета [9], последно изменена с Директива 82/76/ЕИО, [10] и Директиви 78/1027/ЕИО [11] и 80/155/ЕИО [12] относно координирането на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на лекарите, ветеринарните лекари и акушерките, за да се отчетат по-специално промените в наименованията на дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност за тези професии или в наименованията на някои медицински специалности, както и създаването на някои нови медицински специалности или прекратяването на досегашни специалности в определени държави-членки;

като има предвид, че на общностно равнище е необходимо да се осигури защита на правата на притежателите на досегашна квалификация, каквато вече не се получава в резултат на горепосочените промени в разпоредбите на държавите-членки, които са издали съответния документ, и в някои случаи посочените Директиви в тази връзка да се допълнят с подходящи разпоредби;

като има предвид, че е желателно с оглед на справедливостта да се предвидят преходни мерки за някои притежатели на дипломи, удостоверения или други официални документи за ветеринарни

(1) ОВ C 353, 30.12.1987 г., стр. 17, и ОВ C 322, 15.12.1988 г., стр. 22.
(2) ОВ C 235, 12.9.1988 г., стр. 67, и ОВ C 256, 9.10.1989 г.
(3) ОВ C 134, 24.5.1988 г., стр. 29.
(4) ОВ L 167, 30.6.1975 г., стр. 1.
(5) ОВ L 176, 15.7.1977 г., стр. 1.
(6) ОВ L 233, 24.8.1978 г., стр. 1.
(7) ОВ L 362, 23.12.1978 г., стр. 1.
(8) ОВ L 33, 11.2.1980 г., стр. 1.
(9) ОВ L 167, 30.6.1975 г., стр. 14.
(10) ОВ L 43, 15.2.1982 г., стр. 21.
(11) ОВ L 362, 23.12.1978 г., стр. 7.
(12) ОВ L 33, 11.2.1982 г., стр. 8.

лекари и акушерки, издадени съответно от Република Италия и Кралство Испания след завършен курс на обучение, които не отговарят изцяло на Директиви 78/1027/ЕИО и 80/155/ЕИО,

ПРИЕ НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

ГЛАВА 1

Изменения и допълнения на Директиви 75/362/ЕИО и 75/363/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по медицина и координиране на законовите, подзаконовите и административните разпоредби и мерки във връзка с дейността на лекарите)

Член 1

Член 3 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. В буква а) „в Германия“:

— точка 2 се заменя със следния текст:

„2. Удостоверението за държавен изпит по медицина, издадено от компетентните органи след 30 юни 1988 година и атестацията за медицинска дейност по време на периода за стаж („Arzt im Praktikum“);“,

— точка 2 става точка 3 и думите „изброените в точка 1“ се заменя с думите „изброените в точки 1 и 2;“

2. буква е) „в Италия“ се заменя със следния текст:

„е) *в Италия*:

„diploma di laurea in medicina e chirurgia“ (диплома за завършена медицина и хирургия), издадена от университет, придружена от „diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia“ (диплома за правоспособност по медицина и хирургия), издадена от Държавната изпитна комисия;“

3. Буква й) „в Гърция“ се заменя със следния текст:

„й) *в Гърция*:

„Πτυχίο Ιατρικής“ (завършено медицинско образование), издадена от:

— факултета по медицина в университет; или

— факултет по здравни науки, департамент по медицина към университет;“

4. Буква к) „в Испания“ се заменя със следния текст:

„к) *в Испания*:

„Titulo di Licenciado en Medicina y Cirugía“ (завършено висше образование по медицина и хирургия), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университет;“.

Член 2

Член 5, параграф 2 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. текстът относно Белгия се заменя със следния текст:

„*в Белгия*:

„Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste/erkenningstitel van geneesheer specialist“ (доказателство за придобита квалификация на медицински специалист), издадено от министъра, който отговаря за здравеопазването;“

2. под заглавието „във Франция“ се създава следната точка:

„— „le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités;“ (университетска диплома за придобита медицинска специалност);“

3. под заглавието „в Нидерландия“ текстът се изменя както следва:

— съществуващият текст става първа точка;

— създава се следната точка:

„„Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen“ (удостоверение за одобрение и регистрация, издадено от Съвета за регистрация на лекари-специалисти по социална медицина);“

4. текстът относно Гърция се заменя със следния текст:

„*в Гърция*:

„Τίτλος Ιατρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες“(официален документ за медицинска специалност), издадено от префектурата;“.

Член 3

Член 5, параграф 3 от Директива 75/362/ЕИО се изменя, както следва:

1. под заглавието „анестезиология“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: anesthésiologie-réanimation chirurgicale (хирургична анестезиология — реанимация)“,

— подзаглавието относно Нидерландия се заменя със следния текст:

„Нидерландия: anesthesiologie (анестезиология)“;

2. под заглавието „обща хирургия“:

— подзаглавието относно Испания се заменя със следния текст:

„Испания: cirurgía general y del aparato digestivo (обща хирургия и хирургия на храносмилателната система)“;

3. под заглавието „офталмология“:

— подзаглавието относно Белгия се заменя със следния текст:

„Белгия: opthalmologie
oftalmologie (офталмология)“;

4. под заглавието „медицина на дихателната система“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: pneumologie (пневмология)“;

— подзаглавието относно Нидерландия се заменя със следния текст:

„Нидерландия: longziekten en tuberculose (белодробни заболявания и туберкулоза)“;

5. под заглавието „урология“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: chirurgie urologique (урологична хирургия)“;

6. под заглавието „ортопедия“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: chirurgie orthopédique et traumatologie (ортопедична и травматологична хирургия)“;

7. създават се следните заглавия:

„— *патоанатомия*

Германия:	Pathologie (патология)
Белгия:	anatomic pathologique pathologische anatomie (патоанатомия)
Дания:	patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersøegelse (патоанатомия и хистопатология)
Франция:	anatomie et cythologie pathologique (патоанатомия и патоцитология)
Ирландия:	morbid anatomy and histopathology (патоанатомия и хистопатология)
Италия:	anatomia patologica (патоанатомия)
Люксембург:	anatomie pathologique (патоанатомия)
Нидерландия:	pathologische anatomie (патоанатомия)
Обединеното кралство:	morbid anatomy and histopathology (патоанатомия и хистопатология)
Гърция:	παθολογική ανατομική (патоанатомия)
Испания:	anatomía patológica (патоанатомия)
Португалия:	anatomía patológica (патоанатомия);

— *неврология*

Германия:	Neurologie (неврология)
Белгия:	neurologie neurologie (неврология)
Дания:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme (невромедицина)
Франция:	neurologie (неврология)
Ирландия:	neurology (неврология)
Италия:	neurologia (неврология)
Люксембург:	neurologie (неврология)
Нидерландия:	neurologie (неврология)
Обединеното кралство:	neurology (неврология)
Гърция:	Νενρολογία (неврология)
Испания:	neurología (неврология)
Португалия:	neurologia (неврология);

— *психиатрия*

Германия:	Psychiatrie (психиатрия)
Белгия:	psychiatrie psychiatrie (психиатрия)
Дания:	psykiatri (психиатрия)
Франция:	psychiatrie (психиатрия)
Ирландия:	psychiatry (психиатрия)
Италия:	psichiatria (психиатрия)
Люксембург:	psychiatrie (психиатрия)
Нидерландия:	psychiatrie (психиатрия)
Обединеното кралство:	psychiatry (психиатрия)
Гърция:	Ψυχιατρική (психиатрия)
Испания:	psiquiatría (психиатрия)
Португалия:	psiquiatria (психиатрия).“

Член 4

Член 7, параграф 2 от Директива 75/362/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието „биохематология“:

— се създава следното подзаглавие:

„Франция: хематология (hématologie)“,

— на всички езици, с изключение на френски и португалски, подзаглавието относно Испания се заличава;

2. думата „патоанатомия“ се заличава;

3. под заглавието „пластична хирургия“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: chirurgie plastique, reconstructrice et esthéthique“ (пластична, реконструктивна и естетична хирургия);

4. под заглавието „гръдна хирургия“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire“ (гръдна и сърдечно-съдова хирургия);

5. под заглавието „детска хирургия“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: chirurgie infantile (детска хирургия)“;

6. под заглавието „съдова хирургия“:

— на нидерландски език заглавието се заменя с думите „chirurgie van bloedvaten“,

— създава се следното подзаглавие:

„Франция: chirurgie vasculaire (съдова хирургия)“,

— подзаглавието относно Италия се заменя със следния текст:

„Италия: chirurgia vascolare (съдова хирургия)“;

7. под заглавието „кардиология“, подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: pathologie cardio-vasculaire (сърдечно-съдова патология)“;

8. под заглавието „гастроентерология“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: gastro-entérologie et hépatologie (гастроентерология и хепатология)“,

— подзаглавието относно Люксембург се заменя със следния текст:

„Люксембург: gastro-entérologie (гастроентерология)“,

— подзаглавието относно Нидерландия се заменя със следния текст:

„Нидерландия: gastro-enterologie (гастроентерология)“,

— подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

„Гърция: γαστρεντεολογία (гастроинтерология)“;

9. под заглавието „ревматология“:

— създава се следното подзаглавие:

„Дания: reumatologi (ревматология)“;

10. под заглавието „ендокринология“:

— създава се следното подзаглавие:

„Франция: endocrinologie — maladies métaboliques (ендокринология — нарушения на обмяната на веществата)“,

— подзаглавието относно Люксембург се заменя със следния текст:

„Люксембург: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition (ендокринология, нарушения на обмяната на веществата и храненето)“;

11. под заглавивето „физиотерапия“:

— подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

„Гърция: ψυσική ιατρική και αποκατάσταση (физиотерапия)“;

12. думите „неврология“ и „психиатрия“ се заличават;

13. под заглавието „невропсихиатрия“ подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

„Гърция: νευρολογία — ψυχιατρική (неврология — психиатрия)“;

14. под заглавието „дерматовенерология“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: dermatologie et vénéréologie (дерматология и венерология)“,

— подзаглавието относно Нидерландия се заменя със следния текст:

„Нидерландия: dermatologie en venerologie (дерматология и венерология)“;

15. под заглавието „радиология“:

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: électro-radiologie (електрорадиология)“;

16. под заглавието „диагностична радиология“:

— създава се следното подзаглавие:

„Германия: Radiologische Diagnostik (радиологична диагностика)“,

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: radiodiagnostic et imagerie médicale (радиодиагностика и медицински изображения)“;

17. под заглавието „радиотерапия“:

— създава се следното подзаглавие:

„Германия: Strahlentherapie (радиотерапия)“,

— подзаглавието относно Франция се заменя със следния текст:

„Франция: oncologie, option radiothérapie (онкология, вариант радиотерапия)“;

18. под заглавието „тропическа медицина“:

— подзаглавието „Белгия: médecine tropicale/tropische geneeskunde“ (тропическа медицина) се заличава;

19. под заглавието „детска психиатрия“:

— създава се следното подзаглавие:

„Ирландия: child and adolescent psychiatry (детско-юношеска психиатрия)“;

20. под заглавието „геронтология“:

— създава се следното подзаглавие:

„Нидерландия: klinische geriatrie (клинична геронтология)“;

21. под заглавието „бъбречни болести“:

— създава се следното подзаглавие:

„Франция: néphrologie (нефрология)“,

— създава се следното подзаглавие:

„Люксембург: néphrologie (нефрология)“;

22. под заглавието „социална медицина“:

— създава се следното подзаглавие:

„Франция: santé publique et médecine sociale (обществено здравеопазване и социална медицина)“;

23. „трудова медицина“ се изменя както следва:

а) заглавието, с изключение на английски език, се изменя както следва:

— на датски език: „arbejdsmedicin“

— на немски език: „Arbeitsmedizin“

— на гръцки език: „ιατρική της εργασίας“

— на испански език: „medicina del trabajo“

— на френски език: „médecine du travail“

— на италиански език: „medicina del lavoro“

— на нидерландски език: „arbeidsgeneeskunde“

— на португалски език: „medicina do trabalho“;

б) създават се следните подзаглавия:

„Германия: Arbeitsmedizin (трудова медицина)“

„Дания: samfundsmedicin/arbejdsmedecin (трудова медицина)“

„Франция: médecine du travail (трудова медицина)“

„Италия: medicina del lavoro (трудова медицина)“

„Нидерландия: arbeids- en bedrijfsgeneeskunde (трудова медицина)“

„Гърция: ιατρική της εργασίας (трудова медицина)“

„Португалия: medicina do trabalho (трудова медицина)“;

24. под заглавието „алергология“:

— подзаглавието относно Гърция се заменя със следния текст:

„Гърция: αλλεργιολογία (алергология)“;

25. под заглавието „стомашно-чревна хирургия“:

— създава се следното подзаглавие:

„Франция: chirurgie viscérale (коремна хирургия)“;

26. добавят се следните заглавия:

„*нуклеарна медицина*:

Германия: Nuklearmedizin (нуклеарна медицина)

Белгия: médecine nucléaire
nucleaire geneeskunde (нуклеарна медицина)

Франция: médecine nucléaire (нуклеарна медицина)

Италия: medicina nucleaire (нуклеарна медицина)

Нидерландия: nucleaire geneeskunde (нуклеарна медицина)

Обединеното кралство: nuclear medicine (нуклеарна медицина)

Гърция: πυρηνική ιατρική (нуклеарна медицина)

Испания: medicina nucleare (нуклеарна медицина)

Португалия: medicina nuclear (нуклеарна медицина);

лицево-челюстна хирургия
(основно медицинско образование):

Франция: chirurgie maxillo-faciale et stomatologie (лицево-челюстна хирургия и стоматология)

Италия: chirurgia maxillo-facciale (лицево-челюстна хирургия)

Испания: cirugía oral y maxilofacial (стоматологична и лицево-челюстна хирургия);

стоматологична и лицево-челюстна хирургия
(основно медицинско и стоматологично обучение):

Германия: Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie (стоматологична и лицево-челюстна хирургия)

Белгия: stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, stomatologie/orale en maxillo-faciale chirurgie (стоматология/стоматологична и лицево-челюстна хирургия);

Ирландия: oral and maxillo-facial surgery (стоматологична и лицево-челюстна хирургия)

Обединеното кралство: oral and maxillo-facial surgery (стоматологична и лицево-челюстна хирургия).“

Член 5

Член 9, параграф 3 от Директива 75/362/ЕИО се заменя със следния текст:

„3. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по медицина или медицинска специалност не съответстват на изискванията и наименованията съгласно членове 3, 5 и 7, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадена от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност по медицина или медицинска специалност са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 75/363/ЕИО, посочени при необходимост в членове 2, 4 или 6 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като наименованията са посочени според необходимостта в член 3, 5 или 7 на настоящата директива.“

Член 6

Член 2 на Директива 75/363/ЕИО се изменя както следва:

— параграф 1, буква а) се допълва със следния текст:

„обучението, което води до издаване на диплома, удостоверение или друг официален документ за правоспособност по специалност „стоматологична и лицево-челюстна хирургия“ (основно медицинско и стоматологично образование), предполага също завършване на курса на обучение за стоматолози съгласно член 1 от Директива 78/687/ЕИО[1];“,

— добавя се следната бележка под линия:

„[1] ОВ L 233, 24.8.1978 г., стр. 10.“,

— параграф 2 се допълва със следния текст:

„Издаването на диплома, удостоверение или друг официален документ за специалност „стоматологична и лицево-челюстна

хирургия“ (основно медицинско и стоматологично образование) се обуславя и от притежаването на диплома, удостоверение или друг официален документ за практикуващи стоматолози съгласно член 1 от Директива 78/687/ЕИО;“,

— параграф 3 се заменя със следния текст:

„3. В сроковете, предвидени в член 9 държавите-членки определят органите, които са компетентни да издават дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност по параграф 1.“

Член 7

В член 4 от Директива 75/363/ЕИО се създават следните подзаглавия в края на заглавието „Втора група“:

„— патоанатомия

— неврология

— психиатрия.“

Член 8

Член 5 от Директива 75/363/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието „Първа група“:

— на нидерландски език думите „chirurgie van hart- en bloedvaten“ се заменят с думите „chirurgie van bloedvaten“,

— добавя се следният текст:

„— лицево-челюстна хирургия (основно медицинско образование)“;

2. под заглавието „Втора група“:

— думите „неврология“, „психиатрия“ и „патоанатомия“ се заличават,

— с изключение на варианта на английски език думите „occupational medicine“ се заменят със следния текст:

— на датски език:	„arbejdsmedicin“
— на немски език:	„Arbeitsmedizin“
— на гръцки език:	„ιατρική της εργασίας“
— на испански език:	„medicina del trabajo“
— на френски език:	„médecine du travail“
— на италиански език:	„medecina del lavoro“
— на нидерландски език:	„arbeidsgeneeskunde“
— на португалски език:	„medicina do trabalho“,

— добавят се следните подзаглавия:

„— нуклеарна медицина,

— стоматологична и лицево-челюстна хирургия (основно медицинско и стоматологично образование)“.

Член 9

1. Държавите-членки, които са отменили законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по невропсихиатрия, радиология, гръдна хирургия, съдова хирургия, стомашно-чревна хирургия, биохематология, физиотерапия или тропическа медицина и са предприели мерките във връзка с придобитите права от името на техните граждани, признават правото на гражданите на държавите-членки да се възползват от същите мерки, ако техните дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по невропсихиатрия, радиология, гръдна хирургия, съдова хирургия, стомашно-чревна хирургия, биохематология, физиотерапия или тропическа медицина отговарят на съответните условия по член 9, параграф 2 от Директива 75/362/ЕИО или членове 2, 3 и 5 от Директива 75/363/ЕИО и доколкото тези дипломи, удостоверения и други официални документи за придобита квалификация са издадени преди датата, на която приемащата държава-членка е прекратила издаването на такива дипломи, удостоверения и официални други документи за правоспособност по съответните специалности.

2. Датите, на които съответните държави-членки са отменили законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по параграф 1 са посочени в приложението.

3. Член 9, параграф 4 от Директива 75/362/ЕИО и член 15 от Директива 82/76/ЕИО се заличават.

ГЛАВА 2

Изменения на Директива 77/452/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за медицински сестри с общ профил)

Член 10

Член 1, параграф 2 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието „в Обединеното кралство“ текстът се заменя със следния текст:

„State Registered Nurse or Registered General Nurse (медицинска сестра с държавна регистрация или регистрирана медицинска сестра с общ профил)“;

2. под заглавието „в Гърция“ текстът се заменя със следния текст:

„Διπλωματούχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος, νοσηλευτής ή νοσηλεύτρια (дипломирана медицинска сестра с общ профил)“.

Член 11

Член 3 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

1. е) „в Италия“ се заменя със следния текст:

„е) *в Италия*:

— „diploma di infermiere professionale“ (диплома за професионална медицинска сестра), издадена от признати от държавата училища;“

2. и) „в Обединеното кралство“ се заменя със следния текст:

„и) *в Обединеното кралство*:

— декларация за регистрация като регистрирана медицинска сестра с общ профил в Раздел I от регистъра при Централния съвет на Обединеното кралство за сестринство, акушерство и патронаж;“

3. й) „в Гърция“ се заменя със следния текст:

„й) *в Гърция*:

— „Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων“ (диплома за медицинска сестра с общ профил от общо училище за медицински сестри с пълен курс на обучение), заверена от Министерството на социалните услуги или от Министерството на здравеопазването и социалните грижи, или

— „Το πτυχίο Νοσοκόμον του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης“ (образователно-квалификационна степен за медицинска сестра от отделенията за медицински сестри на училищата за фелдшери към учебно-техническите центрове), издадена от Министерството на образованието и религиозните въпроси, или

— „Το πτυχίο νοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ)“ (квалификация на медицинска сестра от технологични учебни заведения) към Министерството на образованието и религиозните въпроси, или

— „Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπτιστημίου Αθηνών“ (образователно-квалификационна степен за медицинска сестра от факултета по здравни науки, отделение за медицински сестри към Атинския университет);“

4. Буква к) „в Испания“ се заменя със следния текст:

„к) *в Испания*:

„Título de Diplomado en Enfermería“ (университетска диплома за медицинска сестра), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университет.“

Член 12

Член 4 от Директива 77/452/ЕИО се изменя както следва:

— двата досегашни параграфа стават параграф 1 и пред текста се добавя „1.“,

— добавя се следният параграф:

„2. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за медицинска сестра с общ профил не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите официални документи за медицинска сестра с общ профил са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 77/453/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата Директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като образователно-квалификационна степен или наименование, посочени по необходимост в член 3 на настоящата директива.“

ГЛАВА 3

Изменения и допълнения на Директива 78/686/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за практикуващи стоматология)

Член 13

В член 1 от Директива 78/686/ЕИО текстът под заглавието „— в Италия“ се заменя със следния текст:

„— *в Италия*:

odontoiatra (одонтолог).“

Член 14

В член 5 от Директива 78/686/ЕИО се добавя следното подзаглавие към параграф „1. Ортодонтия“:

„— *в Гърция*:

„Τίτλος της Οδοωτιατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής“ (степен за специалност „ортодонт“), издадена от признатия за целта компетентен орган.“

Член 15

В член 7 от Директива 78/686/ЕИО се създава следният параграф:

„3. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за практикуващи

стоматология и практикуващи стоматология със специализация по ортодонтия и хирургия не съответстват на изискванията и наименованията съгласно членове 3 и 5, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите официални документи за придобита квалификация на стоматолози и специалисти-стоматолози са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 78/687/ЕИО, посочени в членове 2 или 4 на настоящата директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като квалификацията или наименованията, посочени според необходимостта в членове 3 или 5 на настоящата директива.“

ГЛАВА 4

Изменения на Директиви 78/1026/ЕИО и 78/1027/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за ветеринарни лекари и координиране на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на ветеринарните лекари)

Член 16

Втората алинея на член 2 от Директива 78/1026/ЕИО се заменя със следния текст:

„Когато диплома, удостоверение или друг официален документ за правоспособност по член 3 са издадени преди прилагането на настоящата директива или след тази дата, но в резултат на обучение, започнало преди нея, към тях се прилага атестация, издадена от компетентните органи на издалата ги държава-членка, че съответстват на член 1 от Директива 78/1027/ЕИО.“

Член 17

Член 3 от Директива 78/1026/ЕИО се изменя както следва:

1. Буква й) „в Гърция“ се заменя със следния тест:

„й) *в Гърция*:

„Πτυχίο κτηνιατρικής“ (диплома за ветеринарен хирург) от факултета по геотехнически науки на Аристотеловия университет в Солун или от ветеринарното училище към Аристотеловия университет в Солун;“

2. к) „в Испания“ се заменя със следния текст:

„к) *в Испания*:

„Título de Licenciado en Veterinaría“ (университетска степен по ветеринарна медицина), издадена от Министерството на образованието и науката или от ректора на университет;“.

Член 18

Член 4 от Директива 78/1026/ЕИО се заменя със следния текст:

„*Член 4*

1. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност не съответстват на всички минимални изисквания към обучението по член 1 от Директива 78/1027/ЕИО, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност по ветеринарна медицина, издадени от държавите-членки преди прилагането на Директива 78/1027/ЕИО или след тази дата, но в резултат на обучение, започнало преди нея, придружени от атестация, че съответните граждани са извършвали ефективно и законно тази дейност в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на атестацията.

2. На граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност на ветеринарни лекари не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите официални документи за ветеринарни лекари са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 78/1027/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като образователно-квалификационната степен или наименованията, посочени в член 3 на настоящата директива.“

Член 19

Към член 1 от Директива 78/1027/ЕИО се добавя следният параграф:

„5. Като преходна мярка и независимо от параграф 2, Италия, чиито законови, подзаконови и административни разпоредби за програмите на обучение не съответстват изцяло на посочените в приложението при влизането в сила на Директива 78/1026/ЕИО и настоящата директива, може да продължи да прилага тези разпоредби към лицата, започнали ветеринарното си обучение не по-късно от 31 декември 1984 г.

Всяка приемаща държава-членка има право да изисква от притежателите на дипломи, удостоверения или други документи за придобита квалификация на ветеринарен хирург, издадени от Италия след обучение, започнало преди 1 януари 1985 г., да представят към дипломите, удостоверенията или другите официални документи за правоспособност атестация, че са извършвали дейността на ветеринарен хирург ефективно и законно в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на

атестацията, освен ако посочените дипломи, удостоверения или други официални документи за правоспособност не са придружени от атестация, издадена от компетентните италиански власти, че обучението изцяло съответства на изискванията на този член и на приложението.“

Член 20

В приложението към Директива 78/1027/ЕИО на гръцки език под заглавието „Б. Специални предмети“ в първото подзаглавие „Група 2: Клинични науки“ думата „Χειρουργική“ се заменя с думата „Μαιευτική“.

ГЛАВА 5

Изменения и допълнения на Директиви 80/154/ЕИО и 80/155/ЕИО (взаимно признаване на дипломи, удостоверения и други официални документи за акушерки и координиране на законовите, подзаконовите и административните разпоредби относно дейността на акушерките и упражняването на акушерската професия)

Член 21

Член 1 от Директива 80/154/ЕИО се изменя както следва:

1. под заглавието „във Федерална република Германия“ текстът се заменя с:

   „Hebamme“ или „Entbindungspfleger“;

2. под заглавието „в Гърция“ текстът се заменя с:

   „Μαία“ или „Μαιευτής“.

Член 22

Член 3 от Директива 80/154/ЕИО се изменя както следва:

1. в буква а) „във Федерална република Германия“ първото подзаглавие се заменя със следния текст:

   „— „Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger“, издадено от Държавната изпитна комисия“;

2. в буква з) „в Нидерландия“ на всички езици, с изключение на нидерландски език, думата „vroedvrouwdiploma“ се заменя с думите „diploma van verloskundige“;

3. и) „в Обединеното кралство“ се заменя със следния текст:

   „и) *в Обединеното кралство*:

   — декларация за регистрация като акушерка в Раздел 10 на регистъра на Централния съвет на Обединеното кралство за грижи на медицинска сестра, акушерство и патронаж“;

4. Буква й) „в Гърция“ се заменя със следния текст:

   „й) *в Гърция*:

   — „Πτυχίο Μαίας ἡ Μαιευτὴ“, заверено от Министерството на здравеопазването и социалните грижи,

   — „Πτυχίο Ανωτέρας Σχολῆς Στελεχῶν Υγείας και Κοινωνικῆς Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικῆς“ издадено от факултета за здравни и социални работници, секция „Акушерство“, в професионално-техническите учебни центрове с пълен курс на обучение или технологичните учебни заведения към Министерството на образованието и религиозните въпроси“;

5. Буква к) „в Испания“ се заменя със следния текст:

   „к) *в Испания*:

   диплома на „matrona“ или „asistente obstétrico (matrona)“ или „enfermería obstétricaginecológica“, издадена от Министерството на образованието и науката;“.

Член 23

В член 5 от Директива 80/154/ЕИО се създава следният нов параграф 3:

„3. Независимо от разпоредбите на член 4, на граждани на държавите-членки, чиито дипломи, удостоверения и други официални документи за акушерки не съответстват на изискванията и наименованията съгласно член 3, всяка държава-членка признава като достатъчно доказателство дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност в съответните държави-членки, придружени от удостоверение, издадено от компетентните органи. Удостоверението посочва, че дипломите, удостоверенията и другите официални документи за придобита образователно-квалификационна степен на ветеринарни лекари, са издадени след завършен курс на обучение съгласно разпоредбите на Директива 80/155/ЕИО, посочени в член 2 на настоящата директива, и се приемат от издалите ги държави-членки като образователно-квалификационната степен или наименованията, посочени в член 3 на настоящата директива.“

Член 24

В член 1 от Директива 80/155/ЕИО се създават следните нови параграфи 5 и 6:

„5. Нищо в настоящата директива не пречи на облекченията, които могат да се предвидят съгласно собствените правила на държавите-членки в рамките на тяхната територия за допускане на притежатели на дипломи, удостоверения или други официални документи за акушерки да започнат и да извършват акушерска дейност.

6. Като преходна мярка и без да засяга разпоредбите на параграфи 1 и 4, Испания, чиито законови, подзаконови и административни разпоредби за обучението не съответстват изцяло

на настоящата директива при влизането в сила на Директива 80/154/ЕИО и настоящата директива, може да продължи да прилага тези разпоредби към лицата, започнали конкретно акушерски курс на обучение не по-късно от 31 декември 1985 г.

Всяка приемаща държава-членка има право да изисква от притежателите на дипломи, удостоверения или други официални документи за акушерка, издадени от Испания след обучение, започнало преди 1 януари 1986 г., да представят към дипломите, удостоверенията или другите официални документи за правоспособност атестация, че са извършвали дейността на акушерки ефективно и законно в продължение на минимум три последователни години през петгодишния период преди датата на издаване на атестацията, освен ако посочените дипломи, удостоверения или други официални документи за правосопособност не са придружени от атестация, издадена от компетентните испански органи, че обучението изцяло съответства на изискванията на този член и на приложението.“

Член 25

В член 4, параграф 6 от Директива 80/155/ЕИО на испански език текстът се заменя със следния текст:

„6. llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentación de vértice, incluyendo, si es necesario, la episiotomía, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas.“

Член 26

В член 8 от Директива 80/155/ЕИО на немски език текстът се заменя със следния текст:

„*Член 8*

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll.“

Член 27

Раздел Б на приложението към Директива 80/155/ЕИО се заменя със следния текст:

„Б. ПРАКТИЧЕСКО И КЛИНИЧНО ОБУЧЕНИЕ

Обучението се извършва под съответен надзор:

1. Консултиране на бременни жени, включително минимум 100 прегледа преди раждането.

2. Проследяване и грижи за минимум 40 родилки.

3. Курсистът лично извършва минимум 40 изражданя; когато бройката не може да бъде достигната поради липса на достатъчно родилки, тя може да се намали на минимум 30, при условие че курсистът участва активно в още 20 изражданя.

4. Активно участие в изражданя с форцепс. Когато това не е възможно поради липса на раждания с форцепс, практиката може да се осъществи в симулативни условия.

5. Извършване на епизиотомия и увод в хирургическия шев. Уводът включва теоретична подготовка и клинична практика. Практиката по хирургически шев включва зашиване на рана след епизиотомия и обикновена перинеална ласерация. Тя може да се осъществи при симулирани условия, когато това е абсолютно задължително.

6. Проследяване и грижи за 40 жени с рискова бременност по време на бременността, раждането и следродилния период.

7. Проследяване и грижи (включително прегледи) на минимум 100 жени в следродилния период и здрави новородени.

8. Наблюдение и грижи за новородени, които изискват специални грижи, включително недоносени, преносени, под обичайното тегло или болни.

9. Грижа за жени с патология в областта на акушерството и гинекологията.

10. Увод в грижите в областта на медицината и хирургията. Уводът включва теоретична подготовка и клинична практика.“

ГЛАВА 6

Заключителни разпоредби

Член 28

Държавите-членки предприемат не по-късно от 8 май 1991 г. необходимите мерки, за да се съобразят с настоящата директива. Те незабавно информират за това Комисията.

Член 29

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел на 30 октомври 1989 година.

За Съвета

Председател

J.-P. SOISSON

ПРИЛОЖЕНИЕ

Дати, на които някои държави-членки са отменили законови, подзаконови и административни разпоредби относно издаването на дипломи, удостоверения и други официални документи за правоспособност по член 9 от Директивата

БЕЛГИЯ		
Гръдна хирургия	1 януари 1983 г.	
Съдова хирургия	1 януари 1983 г.	
Невропсихиатрия	1 август 1987 г.,	с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата
Стомашно-чревна хирургия	1 януари 1983 г.	
ДАНИЯ		
Биохематология Физиотерапия	1 януари 1983 г.,	с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата и завършили обучението до края на 1988 година
Тропическа медицина	1 август 1987 г.,	с изключение на лицата, започнали обучението преди посочената дата
ФРАНЦИЯ		
Радиология	3 декември 1971 г.	
Невропсихиатрия	31 декември 1971 г.	
ЛЮКСЕМБУРГ		
Радиология Невропсихиатрия		Дипломите, удостоверенията и другите официални документи за правоспособност вече не се издават по отношение на обучение, започнало след 5 март 1982 година
НИДЕРЛАНДИЯ		
Радиология	8 юли 1984 г.	
Невропсихиатрия	9 юли 1984 г.	